

Fun With Translation 翻译乐趣多 – 5 月 19 日

Hello and Welcome to English World. This is your friend Mark.

马可和文洁我欢迎你收听《英语世界》。

Wen-Jie, we have been doing this program for quite some time now.

是阿，马可和我一起合作已经好几年了。

On our program, I speak English and you translate that into Chinese.

Yes. 在节目里通常他说英语，我就翻成中文。

Is it hard to do the translation?

他问，翻译难吗？Of course it's not easy. 当然是不容易了。

Well, you have to know both languages.

对了，我必须熟知两种语言。I need to know exactly what you say. 我首先要正确懂得他说的话。

And then you explain it in Chinese.

再要用中文表达解释出来。

Well, That's quite a job.

Huh Hum...翻译的确是个不容易作的差事。

Vocabulary 123 生词点滴

Translate (translate 动词，翻译、解释)

Translator (translator 名词，意思是翻译的人，特别是作文字翻译者)

Translation (translation 名词，译本)

We say, free translation (free translation 就是按著意思自由翻译出来)

Or, literal translation (literal translation 就是按著原文直接翻译出来)

Translate, translator, and translation

Mark, remember the phrase: "Raining cats and dogs"?

Sure. We were talking about how "April Showers bring May flowers".

我们曾有个节目谈到，四月春雨带来五月花朵。

On that program, we talked about: raining cats and dogs.

节目里我们提到一个词：raining cats and dogs

It doesn't have to do with cats and dogs.

当然这跟猫阿狗阿没关系的。

What it really means is: raining heavily.

按原意来翻，raining cats and dogs 就是下倾盆大雨。

Let's think of some more examples.

我们再来想想其他的例子好了。

How about trying something more colloquial.

来试试一些比较口语 more colloquial 的字词。

Tell me Wen-Jie, How do you say "Not Bad." In Chinese?

"Not Bad." 中文是：还行(Hai-Xing) It's OK. 还行。

Hai-Xing. How about "It's not a problem."

"It's not a problem." 没事，没 means no or nothing, 事 means things.

Mei-Shi. All right. Try "Nothing I can do."

"Nothing I can do." 没办法。

I know. Mei is no,
And Ban-Fa means ways.
So, No Way. Mei-Ban-Fa.
Right. 没办法 You are getting there.

Fun With Idioms 趣味成语

All roads lead to Rome.

(All roads lead to Rome. 条条大路通罗马。)

All good things come to an end.

(All good things come to an end. 天下无不散的筵席。)

Where there is a will there is a way.

(Where there is a will there is a way. 留得青山在，那怕没柴烧。)

All right. Now we are going to “rest for a while”.

现在，我们要歇一会儿。

We invite you to listen to today's Everyday Dialogue.

请你来听今天的，每日会话。

An American is talking to his Chinese friend.

一位美国人正和他的华人朋友交谈。

They are talking about food.

他们在谈有关食物的话题。

*Dialogue

A: I love eating Chinese food. Sweet and Sour Pork. Fried Rice. Yum...

B: You should try some authentic Chinese food. Like, Lion's Head, or Ants on the Tree.

A: Lion's Head? Ants On the Tree? You must be joking.

B: Well, They are delicious.

A: Tell me, what other kinds of strange food do you eat?

B: Have you heard of Phoenix Feet and Dragon Eyes?

A: Oh, that's outrageous. Huh, I think I will stick to my Sweet and Sour Pork.

B: Come on, You don't know what you are missing.

A: Oh, yes I know. I'm not eating anything that has to do with a Lion, an Ant, a Phoenix or a Dragon.

紧接著，马可和我来帮助你了解会话内容。

I love eating Chinese food. Sweet and Sour Pork. Fried Rice. Yum...

我喜欢吃中国食品。甜酸肉，炒饭，Yum

You should try some authentic Chinese food. Like, Lion's Head, or Ants on the Tree.

你应该试试一些道地的中国食物。好比，狮子头，或蚂蚁上树。

Lion's Head? Ants On the Tree? You must be joking.

狮子头？蚂蚁上树？你开玩笑吧？

Well, They are delicious.

唉，这些菜是很美味的。

Tell me, what other kind of strange food do you eat?

告诉我，你还吃些什么奇怪的食物？

Have you heard of Phoenix Feet and Dragon Eyes?

你听过凤爪和龙眼吗？

Oh, that's outrageous. Huh, I think I will stick to my Sweet and Sour Pork.

唉呀，那太荒谬了。看来我还是吃我的甜酸肉就行了。

Come on, You don't know what you are missing.

别这样，你不知道你错过了多少好东西。

Oh, yes I know. I'm not eating anything that has to do with a Lion, an Ant, a Phoenix or a Dragon.

哦，我知道。我才不要吃任何跟狮子、蚂蚁、凤凰、或龙有关的食物。

Wen-Jie, you do eat a lot of foods that have strange names.

是阿，我们许多菜名都蛮有意思的。 But don't take them literally.

Of course not.

当然不能当真的。

So, what are they actually?

Oh, they are more or less like meatballs, chicken feet, etc. 只不过是肉丸，鸡脚之类等等罢了。

Chicken Feet! Please don't talk about that.

All right. 听友，请你再次听一回每日会话。

A: I love eating Chinese food. Sweet and Sour Pork. Fried Rice. Yum...

B: You should try some authentic Chinese food. Like, Lion's Head, or Ants on the Tree.

A: Lion's Head? Ants On the Tree? You must be joking.

B: Well, They are delicious.

A: Tell me, what other kinds of strange food do you eat?

B: Have you heard of Phoenix Feet and Dragon Eyes?

A: Oh, that's outrageous. Huh, I think I will stick to my Sweet and Sour Pork.

B: Come on, You don't know what you are missing.

A: Oh, yes I know. I'm not eating anything that has to do with a Lion, an Ant, a Phoenix or a Dragon.

Coming back to our topic of translation, do you know which book is the number one most translated?

回头来谈翻译，听友你可知道，世上哪本书是最多被翻译的书？

It's The Bible.

就是 the Bible 圣经。

From the original languages of Hebrew and Greek,
圣经从最起初的文字，希伯来文，希腊文。

The Bible has been translated into many languages.
被翻译成多种的语言。

The New Testament is available in 1168 languages,
新约圣经已经被翻译成 1168 种语言。

So you wondered, Why is the Bible so popular?
你有否想过，为什么圣经这么普遍通行呢？

Verse of the Week 每周金句

All scripture is inspired by God
圣经的话都是神所默示的、（凡神所默示的圣经的话）
and is useful to teach us what is true and to make us realize what is
wrong in our lives.
是对人有益的，乃于教训、督责、
It straightens us out and teaches us to do what is right.
使人归正、教导人学义、
It is God's way of preparing us in every way,
叫属神的人得以完全、
fully equipped for every good thing God wants us to do.
豫备行各样的善事。

II Timothy 3:16,17 提摩太後书

God has inspired his servants to write different books of the Bible.

神启示祂的仆人写下了圣经不同的书卷。

His purpose is clear.

神的心意和目的很明显。

It is to help us know who He is.

为了帮助我们认识祂是怎样的神。

And to gain salvation by putting our trust in Jesus Christ.

而也能因著信靠耶稣基督，而得到救恩。

No matter what kind of Bible translation you use,

不论你读的是哪种圣经版本。

We wish you Happy Reading.

我们希望你读圣经，越读越感趣味。

Well time really flies, it's the end of the program.

时光过得真快，又到节目尾声了。

We hope you enjoyed spending the time with us.

希望你喜欢跟我们度过的一刻钟。

This is your radio friend Mark, along with Wen-Jie.

我们是你的广播朋友马可，郭文洁。

So long for now. See you next time in English World.

We are done for today. Mark, what do you think?

Huh, Hai-Xing.

还行。Not too bad, huh? Well, I need a break. How about you?

No. I'm all right. Mei-Shi.

Hey, you're good. Why don't I speak English and you translate to Chinese?
Wow, no Way. Mei-Ban-Fa.